

March 31, 2018
Lazarus Saturday

31 марта 2018 г.

Суббота 6-й седмицы, вайй. Лазарева суббота. Воскрешение прав. Лазаря.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-31>

http://www.saintjonah.org/rub/rub_lazarus.htm

| | |
|---|---|
| Hours: Troparion: Lazarus; Kontakion: Lazarus | На часах – тропарь и кондак Триоди. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Tone 1: In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. | глас 1: Общее воскресение / прежде Твоея Страсти уверяя, / из мёртвых воздвигл еси Лазаря, Христэ́ Бо́же. / Тёмже и мы, яко́ отроцы победы зна́мения нося́ще, / Тебе́ победителю́ сме́рти вопие́м: / осанна в вы́шних, / благослове́н Гряды́й во и́мя Господне. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Tone 2: Christ, the Joy of all, the Truth, the Light, / the Life, the Resurrection of the world, / hath, of His goodness, appeared to those on earth, / and become the archetype of the Resurrection, // granting divine forgiveness unto all. | кондак, глас 2. Подобен: Вы́шних ища́: Всех ра́дость Христос, / И́стина, Свет, Живот и ми́ра Воскресе́ние, / сущим на земли́ явися Своёю бла́гостию, / и бысть о́браз Воскресе́ния, / всем пода́я Божественное оставле́ние. |

Liturgy of St. John Chrysostom:

| | |
|---|--|
| At the Liturgy | На Литургии |
| On the Beatitudes: on 8, 4 from Ode 3, 1st Canon; 4 from Ode 6, 2nd Canon of the Triodion | Третий антифон, обычно Бла́женны, от канона праздника, песни 3-я (со ирмосом) и 6-я – 8. |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоём. |

| | |
|--|---|
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тии насýтятся. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут. |
| 1. Displaying Thy two energies, O Savior, Thou hast made manifest Thy two natures: for Thou art both God and man. | Два предлагáя дéйства Твоя́, / показáл еси́ сущéств, Спáсе, сугýбство: / Бог бо еси́ и Человéк. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят. |
| 2. Though Thou art the Abyss of knowledge, Thou dost ask where they have laid the body of Lazarus. For it was Thy purpose, O Giver of Life, to raise him from the dead. | Бéздна сый рáзума, Ты вопрошáеши: / где положи́ся мёртвый; / хотя́ воскресíti, Животодáвче, лежáщего. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся. |
| 3. Going from one place to another, Thou hast, as mortal man, appeared circumscribed; but, as God uncircumscribed, Thou fillest all things. | Мéста преходя́й, я́ко быв Человéк, / явил́ся еси́ описан, / исполня́я всяческая, я́ко Бог неописанный. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| 4. At Thy divine word, Thou hast raised Lazarus, O Christ. I pray Thee, raise me also, dead through my many sins. | Лáзаря воздвигл еси́ / Божéственным, Христé, глагóлом, / и менé многими прегрешéньми умёрша / возстáви, молю́ся. |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди. |
| 5 & 6. As true God Thou hast known of the falling asleep of Lazarus and hast announced it before hand to Thy disciples, given them a proof, O Master, of the infinite power of Thy divinity. | Бог сый ýстинный, Лáзаревó ведал еси́ успéние, / и сиé ученикóм Твоим провозвестил еси́, / уверя́я, Влады́ко, Божества́ Своегó неопредéльное дéйство. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great | Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша |

| | |
|--|---|
| is your reward in Heaven. | мно́га на Небесѣх. |
| 5 & 6. As true God Thou hast known of the falling asleep of Lazarus and hast announced it before hand to Thy disciples, given them a proof, O Master, of the infinite power of Thy divinity. | Бог сый истинный, Лазарево ведал еси успение, / и сие учеником Твоим провозвестил еси, / уверяя, Владыко, Божества Своего неопредельное действо. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| 7 & 8. Thou who art by nature uncircumscribed wast circumscribed in the flesh; coming to Bethany, O Master, as man Thou dost weep over Lazarus, and by Thy power as God Thou dost raise him on the fourth day from the dead. | Плотию описан сый Неописанный, в Вифанию пришед, / яко Человек Владыко слезиши над Лазарем, / яко Бог же хотя воскрешаеши четверодневнаго. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| 7 & 8. Thou who art by nature uncircumscribed wast circumscribed in the flesh; coming to Bethany, O Master, as man Thou dost weep over Lazarus, and by Thy power as God Thou dost raise him on the fourth day from the dead. | Плотию описан сый Неописанный, в Вифанию пришед, / яко Человек Владыко слезиши над Лазарем, / яко Бог же хотя воскрешаеши четверодневнаго. |

At the entrance: *O come let us worship and fall down before Christ. O Son of God, Who rose from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia; / На входе – «...во святых Дивен сый...»*

Troparia & Kontakia тропарь Триоди, глас 1-й: «Общее воскресение...». «Слава, и ныне» – кондак Триоди, глас 2-й: «Всех Радость – Христос...».

| | |
|---|---|
| Tone 1: | глас 1: |
| In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. | Общее воскресение / прежде Твоея Страсти уверяя, / из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христэ́ Бо́же. / Те́мже и мы, яко́ отроцы победы зна́мения носяще, / Тебе́ победителю́ сме́рти вопие́м: / осанна в вы́шних, / благослове́н Гряды́й во и́мя Госпо́дне. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Tone 2: | кондак, глас 2. Подобен: Вы́шних ища́: |
| Christ, the Joy of all, the Truth, the Light, / the Life, the Resurrection of the world, / hath, of His goodness, appeared to those on earth, / | Всех ра́дость Христос, / Истина, Свет, Живот и ми́ра Воскресе́ние, / сущим на землі яв́ися Своёю благода́тию, / и бысть |

| | |
|---|---|
| and become the archetype of the Resurrection, // granting divine forgiveness unto all. | образ Воскресения, / всем подаё Боже́ственное оставле́ние. |
|---|---|

| | |
|--|--|
| Instead of the Trisagion: <i>As many as have been baptized into Christ. /</i> | Вместо Трисвятого – «Елицы во Христа́ кресті́тесья...». |
| Instead of the Trisagion: As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3) | Елицы во Христа́ кресті́тесья, / во Христа облекостеся. Аллилуия. (3) |
| Glory... Both now... Have put on Christ. Alleluia. | Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь. Во Христа́ облеко́стесея.// Аллилу́ия. |
| As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. | Елицы во Христа́ кресті́тесья, / во Христа облекостеся. Аллилуия. |

The Epistle

Прокимен, глас 3-й: «Господь – Просвещение мое...»; стих: «Господь – Защититель живота моего...». Аллилуиарий, глас 5-й: «Господь воцарися, в лепоту облечеса»; стих: «Ибо утверди вселенную...». Апостол и Евангелие – субботы Лазаревой.

| | |
|--|---|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Во́ннем. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И ду́хови твоemú. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? | Чтец: Прокимен, глас 3й: Господь просвещение моё, и Спаситель мой, / когó убою́ся? |
| Choir: The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? | Лик: Господь просвещение моё, и Спаситель мой, / когó убою́ся? |
| Reader: Stichos: <i>The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?</i> | Чтец: Стих: Господь защититель живота́ моего́, от когó устращу́ся? |
| Choir: The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? | Лик: Господь просвещение моё, и Спаситель мой, / когó убою́ся? |
| Reader: The Lord is my light and my savior; | Чтец: Господь просвещение моё, и Спаситель мой, / |
| Choir: whom then shall I fear? | Лик: когó убою́ся? |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the Epistle of the | Чтец: Послания святого Апостола Павла |

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| Holy Apostle Paul to the Hebrews: | чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѣннем. |

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|---|---|
| <p>[Hebrews 12:28-13:8, §333 from the midpoint]:</p> <p>Brethren: Let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; / for our God is a consuming fire. / Let brotherly love continue. / Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. / Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body. / Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous. / Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for He has said, "I will never fail you nor forsake you." / Hence we can confidently say, "The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?" / Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. / Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.</p> | <p>Апостол ко Евреом, зачало 333, от полу.</p> <p>Братіе, царство непоколебимо приѣмлюще, да ѿмамы благодать, ёуже служим благоугодно Богу с благоговѣнием и страхом, ѿбо Бог наш огонь поядаяй есть. Братолюбие да пребываёт. Страннолюбия не забывайте, тем бо не ведяще нецыи странноприяша ангелы. Поминайте юзники, аки с ними связаны: озлобляемыя, аки и сами суще в теле. Честна женитва во всех, и ложе нескверно: блудником же и прелюбодеем судит Бог. Не сребролюбцы нравом, довольни сущими. Той бо рече: не ѿмам тебе оставити, ниже ѿмам от тебе отступити. Яко дерзающим нам глаголати: Господь мне помощник, и не убоюся, что сотворит мне человек? Поминайте наставники ваша, ѿже глаголаша вам слово Божие, ѿхже взирающе на скончание жителства, подражайте вере их. Исус Христос вчера и днесь, тойже и во веки.</p> |

РУССКИЙ Братия, мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, потому что Бог наш есть огонь поядающий. Братолюбие между вами да пребывает. Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле. Брак у всех да будет чист и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя, так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек? Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Исус Христос вчера и сегодня и во веки тот же.

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дѹхови твоемѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |

ALLELUIA

| | |
|---|---|
| Reader: Alleluia in the 5th Tone. | Чтец: Аллилуїа, глас 5й |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа. |

| | |
|---|--|
| Reader: The Lord is King, He is clothed with majesty. | Чтец: Стих: Господь воцарися, в лепоту облечеса. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: For He established the world which shall not be shaken | Чтец: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

Gospel

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|--|--|
| <p>[John 11:1-45, §39]</p> <p>At that time, a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. / It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was ill. / So the sisters sent to Him, saying, "Lord, he whom Thou lovest is ill." / But when Jesus heard it He said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it." / Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. / So when He heard that he was ill, He stayed two days longer in the place where He was. / Then after this He said to the disciples, "Let us go into Judea again." / The disciples said to Him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone Thee, and art Thou going there again?" / Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If any one walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. / But if any one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." / Thus He spoke, and then He said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep." / The disciples said to Him, "Lord, if he has fallen asleep, he shall recover." / Now Jesus had spoken of his death, but they thought that He meant taking rest in sleep. / Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead; / and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." / Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with Him." / Now when Jesus came, He found that he had already been in the tomb four days. / Bethany was near Jerusalem, about fifteen furlongs off, / and many of the</p> | <p>Евангелие от Иоанна, зачало 39.</p> <p>Во время оно, бе некто боля Лазарь от Вифании, от веси Мариины и Марфы сестры ея. Бе же Мария помазавшая Господа миром и отерши нозе Его власы своими, еяже брат Лазарь боляше. Посласте убо сестре к Немю, глаголюще: Господи, се, егоже любиши, болит. Слышав же Иисус рече: сия болезнь несть к смерти, но о славе Божии, да прославится Сын Божий ея ради. Любляше же Иисус Марфу, и сестру ея, и Лазаря. Егда же услыша, яко болит, тогда пребысть на немже бе месте два дни. Потом же глагола учеником: идем во Иудею паки. Глаголаша Ему ученицы: Равви, ныне искаху Тебе камением побити Иудее, и паки ли идеши тамо? Отвещая Иисус: не два ли надесяте часа еста во дне? Аще кто ходит во дне, не поткнется, яко свет мира сего видить: Аще кто ходит в нощи, поткнется, яко несть света в нем. Сия рече, и посем глагола им: Лазарь друг наш успе, но иду, да возбужу его. Реша же ученицы Его: Господи, аще успе, спасен будет. Рече же Иисус о смерти его, они же мнеша, яко о успении сна глаголет. Тогда рече им Иисус не обинуяся: Лазарь умре: И радуюся вас ради, да веруете, яко не бех тамо, но идем к нему. Рече же Фомы, глаголемый Близнец, учеником: идем и мы, да умрем с ним. Пришед же Иисус, обрете его четыре дни уже имуща во гробе. Бе же Вифания близ Иерусалима яко стадий пятнадцать, и мнози от Иудей бяху пришли к Марфе и Марии, да утешат их о брате ею. Марфа же егда услыша, яко Иисус грядет, срете Его, Мария же дома седяше. Рече же Марфа ко Иисусу: Господи, аще бы zde был, не бы брат мой умерл. Но и ныне вем, яко елика аще просиши от Бога, даст</p> |

Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. / When Martha heard that Jesus was coming, she went and met Him, while Mary sat in the house. / Martha said to Jesus, "Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died. / And even now I know that whatever Thou wilt ask from God, God will give Thee." / Jesus said to her, "Your brother shall rise again." / Martha said to Him, "I know that he shall rise again in the resurrection at the last day." / Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in Me, though he die, yet shall he live, / and whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?" / She said to Him, "Yes, Lord; I believe that Thou art the Christ, the Son of God, He Who is coming into the world." / When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you." / And when she heard it, she rose quickly and went to Him. / Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met Him. / When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. / Then Mary, when she came where Jesus was and saw Him, fell at His feet, saying to Him, "Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died." / When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, He was deeply moved in spirit and troubled; / and He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "Lord, come and see." / Jesus wept. / So the Jews said, "See how He loved him!" / But some of them said, "Could not He Who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?" / Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. / Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to Him, "Lord, by this time there shall be an odor, for he has been dead four days." / Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you should see the glory of God?" / So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank Thee that Thou hast heard Me. / I knew that Thou hearest Me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that Thou didst send Me." / When He had said

Тебѣ Бог. Глаго́ла ей Иисус: воскрѣснет брат твой. Глаго́ла Ему́ Ма́рфа: вем, яко воскрѣснет в воскрешѣние, в послѣдний день. Рече́ же ей Иисус: Аз есмь воскрешѣние и живѳт, веру́яй в Мя, аще и умрет, оживѣт. И всяк живы́й, и веру́яй в Мя, не умрет во ве́ки. Е́млеши ли веру́ сему́? Глаго́ла Ему́: ей, Го́споди, аз веровах, яко Ты еси́ Христосъ Сынъ Бо́жий, и́же в мир гряды́й. И сия́ рѣкши, и́де и пригласи́ Марию́ сестру́ свою́, тай, рекши: Учи́тель пришѣлъ естѣ, и глаша́ет тя. Она́ же яко услы́ша, воста́ скоро, и и́де к Нему́. Не ужѣ бо бе пришѣлъ Иисусъ в весь, но бе на месте, идеже сретѣ Его́ Ма́рфа. Иудее́ же у́бо сущи́и с нею́ в дому́, и утеша́юще ю́, ви́девши Марию́, яко скоро́ воста́ и изы́де, по ней идо́ша, глаго́люще, яко и́дет на гроб, да пла́чет та́мо. Мари́я же яко при́иде, иде́же бе Иисусъ, ви́девши Его́, паде́ Ему́ на но́гу, глаго́лющи Ему́: Го́споди, аще бы еси́ былъ зде, не бы́ умерл мой брат. Иисусъ же, яко ви́де ю́ пла́чущую, и пришѣдши́я с нею́ Иуде́и пла́чуща, запрети́ дүху, и возмуті́ся Сам. И рече́: где положи́те его́? Глаго́лаша Ему́: Го́споди, прииди́ и виждь. Прослезі́ся Иисусъ. Глаго́лаху у́бо жи́дове: виждь, ка́ко любля́ше его́. Не́цци же от них рѣша: не можа́ше ли Сей, отве́рзый очи слепому́, сотвори́ти, да и сей не умрет? Иисусъ же па́ки претя́ в Себе́, при́иде ко гробу́. Бе же пещѣра, и ка́мень лежа́ше на ней. Глаго́ла Иисусъ: возьми́те ка́мень. Глаго́ла Ему́ сестра́ умерша́го Ма́рфа: Го́споди, ужѣ смерди́т, четверодне́вен бо естѣ. Глаго́ла ей Иисусъ: не рех ли ти, яко аще веруеши, узриши сла́ву Бо́жию? Взя́ша у́бо ка́мень, иде́же бе умеры́й лежа́. Иисусъ же возведѣ́ очи горе́, и рече́: О́тче, хвалу́ Тебе́ воздаю́, яко услы́шал еси́ Мя. Аз же ве́дех, яко всегда́ Мя послу́шаеши, но наро́да ра́ди стояща́го о́крест рех, да веру́ и́мут, яко Ты Мя послалъ еси́. И сия́ рек, гла́сом вели́кимъ воззва́: Ла́заре, гряди́ вон. И изы́де умеры́й, обяза́н рука́ма и нога́ма укро́ем, и лице́ его́ убу́сом обяза́но. Глаго́ла им Иисусъ: разреши́те его́, и оста́вите ити́. Мнози́ у́бо от Иуде́й пришѣдши́и к Мари́и и ви́девши, я́же сотвори́ Иисусъ, верова́ша в Него́.

| | |
|---|--|
| <p>this, He cried with a loud voice, "Lazarus, come out." / The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go." / Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what He did, believed in Him.</p> | |
| <p>РУССКИЙ: В то время был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен. Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря. Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею. Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему. Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрем с ним. Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. Иисус сказал ей: Я – воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Верить ли сему? Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир. Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб – плакать там. Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойдй и посмотри. Иисус прослезился. Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер? Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал это для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет. Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>ZADOSTOINIK</p> | <p>Вместо «Достойно есть» – поем ирмос, глас 8:</p> |
| <p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Triodion, Eighth Tone:</p> <p>With all peoples let us honor and glorify the pure Theotokos, / who conceived within her womb the divine Fire / and yet was not consumed; // and let us magnify her in never-silent hymns.</p> | <p>Чистую славно почтѣм, людіе, Богородицу, / огонь Божества приѣмшую во чреве неопально, / пѣсньми величаѣм.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>COMMUNION . Причастный:</p> | |
| <p>Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> | <p>Из уст младенец, и сосущих совершил еси хвалу.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p> |

После «Спаси, Боже, люди Твоя...» поем: «Видехом Свет Истинный...».